



# Gato con guantes no caza ratones

Miniglosario de los refranes españoles

por MAGDALENA AMTMANN

**STRESZCZENIE:** Scenariusz lekcji ma na celu zapoznanie ucznia z popularnymi przysłowiami używanymi w języku hiszpańskim. Przewiduje objaśnienie ich użycia i, jeśli to możliwe, porównanie ich z przysłowiami polskimi. Zestaw ćwiczeń przeznaczony jest dla uczniów szkoły średniej na poziomie B2. Zawiera komponent leksykalny i socjokulturowy. Scenariusz przewiduje pracę ze słownictwem, rozumienie tekstu czytanego oraz interakcję między uczniami. Zawiera liczne elementy aktywizujące ucznia do pracy na zajęciach.

**ETIQUETAS:** VOCABULARIO, B2, CULTURA

**NIVEL:** B2 del Marco Común Europeo de Referencia

**TIPO DE ESCUELA:** ESCUELA SECUNDARIA

**OBJETIVOS LINGÜÍSTICOS:** LEXICALES: Aprender y repasar algunos de los refranes españoles. GRAMATICALES: usar correctamente todas las estructuras gramaticales conocidas por los alumnos necesarias para realizar las actividades previstas.

**OBJETIVOS COMUNICATIVOS:** Hablar sobre el uso de los refranes. Contextualizar los refranes en diálogos.

**OBJETIVOS INTERCULTURALES:** Conocer algunos de los refranes españoles y buscar sus equivalentes polacos. Comparar los contextos de uso de los refranes españoles y polacos.

**DESTREZAS:** comprensión lectora, interacción entre alumnos

**DURACIÓN:** 45 minutos

**MATERIALES:** la hoja de trabajo adjunta, fichas con palabras para recortar (ANEXO 1), fichas con refranes para recortar (ANEXO 2), fichas con dibujos para recortar (ANEXO 3)

**PROCEDIMIENTO:**

1. Al principio de la clase 12 alumnos voluntarios sortean fichas con palabras previamente recortadas por el profesor (ANEXO 1). Los alumnos que tienen las palabras escritas en azul, uno por uno, tienen que levantarse y explicar con gestos las palabras que les han tocado de tal forma que los demás compañeros de clase puedan adivinarlas. Los alumnos que tienen las palabras escritas en rojo, uno por





uno, tienen que dibujarlas en la pizarra. Los demás adivinan de qué palabra se trata. Todas las palabras acertadas se apuntan en la pizarra.

2. El profesor reparte a los alumnos las HOJAS DE TRABAJO. Los alumnos completan los refranes de la ACTIVIDAD 1 con las palabras de la pizarra. Buscan también los equivalentes polacos de los refranes españoles sirviéndose de las pistas que se les proporcionan. Se comprueban las respuestas. Luego, entre todos, los alumnos deciden en qué contextos se usan todos los refranes. Deciden si se usan igualmente en polaco y en español y lo comentan en voz alta. El profesor coordina la actividad.
3. Los alumnos realizan la ACTIVIDAD 2 de la HOJA DE TRABAJO. Rellenan los espacios en blanco con un refrán adecuado, según el contexto. Se comprueban las respuestas.
4. Se realiza la ACTIVIDAD 3 de la HOJA DE TRABAJO. Los alumnos reconstruyen ocho refranes nuevos relacionando las palabras de las tres columnas que se les proporcionan. Una vez reconstruidas las frases, los alumnos buscan sus definiciones de uso en la tabla de abajo. Se comprueban las respuestas.
5. Los alumnos se levantan. Sorteán las fichas previamente preparadas por el profesor (ANEXO 2). A unos les tocan los principios de los refranes, a otros sus terminaciones correspondientes. Los alumnos buscan su pareja. Se sientan y en parejas inventan un diálogo corto en el que aparezca contextualizado el refrán que les ha tocado. Todos los diálogos se presentan en la clase.
6. Al final se hace el repaso de los contenidos vistos en clase. Los alumnos cierran sus apuntes, se ponen de pie y forman un círculo. El primer alumno sortea una de las fichas con dibujos previamente recortadas por el profesor (ANEXO 3). Los dibujos de las fichas representan una palabra o un concepto que ha aparecido en uno de los refranes vistos en clase. El primer alumno dice en voz alta el refrán que le sugiere su dibujo. La persona que está a su derecha explica en qué contexto se usa el refrán. La siguiente persona que está a su derecha sortea otro dibujo, dice el refrán, el compañero que está a su derecha explica su significado. Los alumnos siguen así hasta que se terminen las tarjetas. Esta última actividad puede realizarse también como actividad de repaso al principio de la próxima clase.





## HOJA DE TRABAJO

### ACTIVIDAD 1

Completa los siguientes refranes con las palabras que tus compañeros acaban de apuntar en la pizarra e intenta encontrar sus equivalentes polacos guiándote por las pistas que se te proporcionan. Escríbelos en las casillas debajo de cada refrán. En la mayoría de los casos los refranes serán casi iguales en los dos idiomas.

1 No se ganó Zamora en una \_\_\_\_\_.

.....Kraków.....

2 A mal \_\_\_\_\_, buena \_\_\_\_\_.

..... do złej gry.

3 Desafortunado en el \_\_\_\_\_, afortunado en \_\_\_\_\_.

..... w miłości.

4 Cuando el \_\_\_\_\_ no está los \_\_\_\_\_ bailan.

..... harcują.

5 Más vale \_\_\_\_\_ en mano que ciento volando.

.....w garści, niż.....

6 Dar el \_\_\_\_\_ y tomarse la \_\_\_\_\_.

Dasz..... wezmą.....

7 Tal \_\_\_\_\_ tal \_\_\_\_\_.

..... syn.

8 A \_\_\_\_\_ regalado no le mires el \_\_\_\_\_.

Darowanemu.....

9 Quien a \_\_\_\_\_ mata a \_\_\_\_\_ muere.

..... ginie .

10 La \_\_\_\_\_ siempre tira al monte.

..... do lasu .

¿Podrías explicar en qué situaciones cotidianas se utilizarían estos refranes? ¿Se emplearían en los mismos contextos en Polonia y en España? Coméntalo con tus compañeros.





## ACTIVIDAD 2

Rellena los siguientes diálogos empleando en cada caso un refrán de la actividad anterior que mejor vaya en el contexto.

- 1 - No sé por qué piensas que fue Julio quien le había robado la cartera al señor López. Él no es ningún delincuente, incluso creo que ha cambiado.  
- Estás muy equivocada.
- 2 - ¿Por qué estás enfadado?  
- El otro día le dejé a Alberto mi coche una semana. Ahora me llama y me pide que se lo deje para ir de vacaciones.  
- Bueno, le
- 3 - ¡Qué contenta estoy! Como esta semana la directora está de vacaciones estamos mucho más tranquilos y relajados en la oficina.  
- Bueno, bueno,
- 4 - ¿Por qué te pones así?  
- Me va de mal en peor. Mi novia me ha dejado, mi coche está estropeado, me acaban de despedir...  
- Basta, Luis. . Ya verás que tarde o temprano todo se solucionará.
- 5 - Llevo ya casi un año estudiando francés y ni siquiera soy capaz de pedir una bebida en un bar... No lo voy a aprender nunca.  
- Venga, Paco.  Ya verás que en un año serás capaz de pedir un taxi y ligar con las francesas...
- 6 - Ayer jugamos al póker con Luis Alberto. Otra vez perdí más de 300 euros.  
- No te preocupes, Pedro.
- 7 - Yo siempre pensaba que el padre de Antonio era el más mentiroso de toda la familia. Pero últimamente he notado que cuando Antonio empieza a mentir no hay quien lo pare.  
- Sí, hombre, es normal.
- 8 - ¡Qué cara tiene este tío! La semana pasada cuando llegué tarde a la oficina Borja se presentó en el despacho del jefe para comunicárselo. Y esta mañana ha sido él quien ha llegado tarde. ¿Y sabes qué? Yo seré el primero en decírselo al jefe... Ya le dije a Borja varias veces que





### ACTIVIDAD 3

Vamos a aprender más refranes utilizados frecuentemente en España. La mayoría de ellos, a diferencia de los que ya hemos visto, no tienen sus correspondientes en polaco. Para conocerlos reconstruye las frases uniendo las expresiones de las tres columnas según el ejemplo. Mira los dibujos, a lo mejor te pueden ayudar. Luego averigua cuál de las explicaciones de la tabla de abajo le corresponde a cada uno de los refranes. Escribe el número del refrán al lado de su definición de uso.

1	Un clavo	se queda	moscas.
2	Dinero	no caza	ratones.
3	En boca cerrada	llega	con la mejor parte.
4	Gato con guantes	llama	otro clavo.
5	Cada ollero	no entran	dinero.
6	Quien parte y reparte	saca	su San Martín.
7	Aunque la mona	alaba	de seda, mona se queda.
8	A cada cerdo le	se vista	su puchero.



Ejemplo: 1C. Un clavo saca otro clavo.

A	hay cosas que, por mucho que intentemos esconder u ocultar, siempre seguirán siendo como son	
B	cada persona recibirá en su momento la compensación por los actos cometidos	
C	para olvidarse de una situación, cosa o persona tienes que sustituirla por otra parecida a la anterior, se usa ante todo cuando termina una relación sentimental	1
D	cada uno piensa siempre que lo suyo es lo mejor	
E	a veces es mejor callarse y no decir nada para no meterse en problemas	
F	el que reparte los bienes cae en la tentación de beneficiarse en el reparto	
G	para realizar un trabajo hay que disponer de medios adecuados y deshacerse de lo que estorba	
H	si uno quiere ganar dinero, tiene que invertir dinero, de otro modo, se quedará en el mismo sitio	



ANEXO 1

HORA	AMORES	CABALLO	PÁJARO
PIE	DIENTE	PADRE	CABRA
CARA	MANO	TIEMPO	HIGO
JUEGO	RATONES	GATO	HIERRO





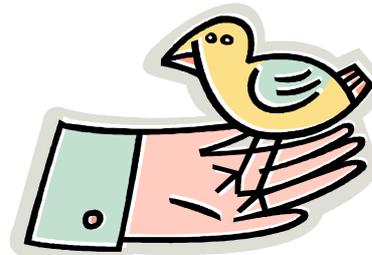
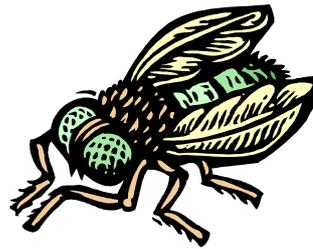
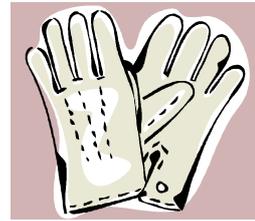
**ANEXO 2**

<b>A caballo regalado...</b>
<b>Gato con guantes...</b>
<b>Más vale pájaro en mano...</b>
<b>Cada ollero...</b>
<b>Un clavo...</b>
<b>Quien parte y reparte...</b>
<b>Dinero...</b>
<b>Aunque la mona se vista de seda...</b>
<b>En boca cerrada...</b>
<b>A cada cerdo...</b>
<b>... no le mires el diente.</b>
<b>... no caza ratones.</b>
<b>... que ciento volando.</b>
<b>... alaba su puchero.</b>
<b>... saca otro clavo.</b>
<b>... se queda con la mejor parte.</b>
<b>... llama dinero.</b>
<b>... mona se queda.</b>
<b>... no entran moscas.</b>
<b>... le llega su San Martín.</b>



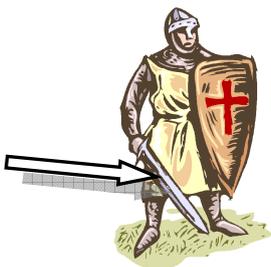
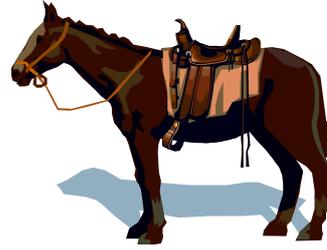


ANEXO 3





ANEXO 3





## HOJA DE RESPUESTAS

### ACTIVIDAD 1

1. No se ganó Zamora en una **hora**. *Nie od razu Kraków zbudowano.*
  - Interpretación: hay que tener paciencia para llevar a cabo alguna acción que requiere bastante tiempo.
2. A mal **tiempo**, buena **cara**. *Dobra mina do złej gry.*
  - Interpretación: hay que afrontar las dificultades con esperanza y optimismo.
3. Desafortunado en el **juego**, afortunado en **amores**. *Kto nie ma szczęścia w kartach, ten ma szczęście w miłości.*
  - Interpretación: se usa para darle ánimo a alguien que acaba de perder en algún juego
4. Cuando el **gato** no está los **ratones** bailan. *Kiedy kota nie ma, myszy harcuja.*
  - Interpretación: cuando los superiores están ausentes, los subordinados hacen lo que les da la gana
5. Más vale **pájaro** en mano que ciento volando. *Lepszy wróbel w garści, niż gołąb na dachu.*
  - Interpretación: es mejor disponer ya de un bien, que desear muchos que no podemos alcanzar
6. Dar el **pie** y tomarse la **mano**. *Dasz palec, a wezmą całą rękę.*
  - Interpretación: la gente abusa de la generosidad de otros y de su disposición para ayudar exigiendo cada vez más
7. Tal **padre** tal **hijo**. *Jaki ojciec, taki syn.*
  - Interpretación: los hijos se parecen mucho a sus padres
8. A **caballo** regalado no le mires el **diente**. *Darowanemu koniowi w zęby się nie zagląda.*
  - Interpretación: si te dan algo gratis o te lo regalan, no deberías quejarte
9. Quien a **hierro** mata a **hierro** muere. *Kto mieczem wojuje, ten od miecza ginie.*
  - Interpretación: quien actúa de una manera determinada, actuarán luego con él de la misma forma
10. La **cabra** siempre tira al monte. *Ciągnie wilka do lasu.*
  - Interpretación: se dice de las personas que tienden a no cambiar sus costumbres y hábitos

### ACTIVIDAD 2

1. La cabra siempre tira al monte.
2. Le das el pie y se toma la mano.
3. Cuando el gato no está los ratones bailan.
4. A buen tiempo, mala cara.
5. No se ganó Zamora en una hora.
6. Desafortunado en el juego, afortunado en amores.
7. Tal padre, tal hijo.
8. Quien a hierro mata, a hierro muere.





### ACTIVIDAD 3

1. **C** Un clavo saca otro clavo.
2. **H** Dinero llama dinero.
3. **E** En boca cerrada no entran moscas.
4. **G** Gato con guantes no caza ratones.
5. **D** Cada ollero alaba su puchero.
6. **F** Quien parte y reparte se queda con la mejor parte.
7. **A** Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
8. **B** A cada cerdo le llega su San Martín.

